

משה שרת
הסוכנות היהודית לארץ-ישראל
ירושלים

טלפון 24671

ד' בתשרי תשכ"ה
9.9.64

66/40

לכבוד
מר זאב פלר
רח' גורג' אליוט 4
תל-אביב.

יקירי זאב,

תורה על מכתבך מ-29 באבגוסט. מעטים הדברים הגורמים לי נחת-רוח יותר גדולה מבירורים בעניני לשון.

איני מסכים להנחתך, כי השימוש או אי-השימוש במלה "במשך" הם ענין של סגנון. לדעתי יש כאן שאלה פשוטה בתכלית של משמעות - והשאלה הזאת קיימת ועומדת גם בכל הלשונות הזרות שאני יודע, ממש כמו בעברית.

נתחיל מדוגמה באנגלית. אתה יכול לומר:
during my stay in England I witnessed only one general election
או
in the course of the three years I spent in England I happened to see the King twice.

המלה during או הצירוף in the course of באנגלית מקבילים למלה "במשך" בעברית.

ולכן נכון בהחלט לומר בעברית "במשך שנותי באנגליה הייתי עד לבחירות הכלליות רק פעם אחת" או "במשך השנים שבייליתי באנגליה נודמן לי לראות את המלך פעמיים".

אבל כשם שלא תאמר באנגלית:
I lived (or studied) in England during three years -
אלא תאמר בפשטות:
I lived (or studied) in England three years

כך אסור לך לומר בעברית "גרתי (או למדתי) באנגליה במשך שלוש שנים" אלא חייב אתה לומר בפשטות "גרתי (או למדתי) באנגליה שלוש שנים" - ממש כמו שאומר הכתוב על דוד המלך כי "שבע שנים מלך בחברון עד שנכונה המלוכה בידו", ובשום אופן לא "במשך שבע שנים" וכו'.

104
2.1858